

Mat

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
Пильуйте ж [-] праведність вашу не чинити перед [-]
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ
людьми, щоб [-] бути-побаченими ними; інакше ж [-] нагороди не
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#)
- ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
матимете від [-] Отця вашого [-] на [-] небесах.
[G2192](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Стережіться виставляти свою милостиню перед людьми, щоб бачили вас; а як ні, то не матимете нагороди від Отця вашого, що на небі.

- 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἔλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
Коли отже даєш милостиню, не сурми перед собою, як [-]
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#)
- ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
лицеміри роблять у [-] синагогах і на [-] вулицях, щоб
[G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#)
- δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
прославляли-їх [-] [-] люди. Істинно кажу вам, вони-отримали [-]
[G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#)
- μισθὸν αὐτῶν.
нагороду свою.
[G3408](#) [G0846](#)

Отож, коли чиниш ти милостиню, не сурми перед себе, як то роблять оті лицеміри по синагогах та вулицях, щоб хвалили їх люди. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

- 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἔλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
Ти ж, коли-даєш милостиню, нехай-не знає [-] лівиця твоя що
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#)
- ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
робить [-] правиця твоя,
[G4160](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

А як ти чиниш милостиню, — хай не знатиме ліва рука твоя, що робить правиця твоя,

- 4 ὅπως ἦ σου ἡ ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατὴρ σου,
щоб була твоя [-] милостиня у [-] таємнім; і [-] Отець твій,
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
[-] що-бачить у [-] таємнім, віддасть тобі.
[G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

щоб таємна була твоя милостиня, а Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
 I коли молитесь, не будьте як [-] лицеміри, бо люблять
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#) [G5368](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες
 у [-] синагогах і на на [-] розі [-] вулиць стоячи
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2476](#)

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
 молиться, щоб показатися [-] людям. Істинно кажу вам, вони-отримали
[G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#)

τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 [-] нагороду свою.
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

А як мо́литесь, то не будьте, як ті лицеміри, що люблять ставати й молитися по синагогах та на перехрестях, щоб їх бачили люди. Поправді кажі вам: вони мають уже нагороду свою!

6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας
 Ти ж, коли молишся, увійди до [-] кімнати твоєї, і зачинивши
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2808](#)

τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ
 [-] двері твої, помолися [-] Отцеві твоєму, [-] що-в [-] таємні; і
[G3588](#) [G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#)

ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
 [-] Отець твій, [-] що-бачить у [-] таємні, віддасть тобі.
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

А ти, коли мо́лишся, „увійди до своєї кімнати, зачини свої двері, і помолися“ Отцеві своєму, що в таїні; а Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὡσπερ οἱ ἔθνη; δοκοῦσιν γὰρ
 Молячись ж не балакайте-марно, як [-] погани; думаютъ бо
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#) [G1063](#)

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
 що у [-] багатослів'ї своїй будуть-почуті.
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

А як молитесь, не прока́зуйте зайвого, як ті погани, — бо думаютъ, ніби вони будуть вислухані за своє велелю́вство.

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεὸς) ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 Не отже уподібнюйтеся їм; знає бо [-] [-] [-] Отець ваш
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ᾧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
 чого потребуєте маєте, перш-ніж [-] ви попросите Його.
[G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#) [G0846](#)

Отож, не вподобляйтеся їм, бо знає Отець ваш, чого потребуєте, ще раніше за ваше прохання!

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 Так отже мо́літься ви: Отче наш, [-] що-на [-] небесах,
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ἁγιοσθήτω τὸ ὄνομά σου.
 Нехай-святиться [-] ім'я Твоє.
[G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Ви ж моліться отак: „Отче наш, що на небі! Нехай святиться Ім'я Твоє,

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
Нехай-прийде [-] Царство Твоє; нехай-буде [-] воля Твоя, як на
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#)

οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ γῆς.
небі, так і-на землі.
[G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
[-] Хліб наш [-] щоденний дай нам сьогодні;
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

Хліба нашого щоденного дай нам сьогодні.

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
і прости нам [-] борги наші, як і ми прощаємо [-]
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#)

ὀφειλέταις ἡμῶν;
боржникам нашим;
[G3781](#) [G1473](#)

І прости нам довгі наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим.

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
і не введи нас у спокусу, але визволи нас від [-]
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#)

πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
лукавого. Бо Твоє є [-] Царство і [-] сила і [-] слава
[G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
на [-] віки. Аміль.
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

І не введи нас у випробування, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є царство, і сила, і слава навіки. Аміль”.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ
Якщо бо простите [-] людям [-] провини їхні, простить і
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G0863](#) [G2532](#)

ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
вам [-] Отець ваш [-] Небесний.
[G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ
якщо ж не простите [-] людям [-] провини їхні, і-не
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G3761](#)

ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
[-] Отець ваш простить [-] провин ваших.
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

- 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ, σκυθρωποὶ;
 Коли ж постите, не будьте як [-] лицеміри, сумні;
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)
- ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
 спотворюють бо [-] обличчя свої, щоб показатися [-] людям
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)
- νηστεύοντες, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 постячими. Істинно кажу вам, вони-отримали [-] нагороду свою.
[G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

- 17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
 Ти ж, постячи, помаж твою [-] голову, і [-] обличчя твоє
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)
- νίψαι,
 умий,
[G3538](#)

А ти, коли постиш, намасті свою голову, і лице своє вмий,

- 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου
 щоб не показатися [-] людям постячим, але [-] Отцеві твоєму
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
 [-] що-в [-] таємнім; і [-] Отець твій, [-] що-бачить у [-]
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#)
- κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
 таємнім, віддасть тобі.
[G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

- 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
 Не збирайте собі скарбів на [-] землі, де міль і ржа
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#) [G1035](#)
- ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
 нищить, і де зlodії підкопують і крадуть;
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де зlodії підкопуються й викрадають.

- 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις
 збирайте ж собі скарби на небі, де ні міль ні ржа
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#) [G1035](#)
- ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
 не-нищить, і де зlodії не підкопують і-не крадуть.
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де зlodії до них не підкопуються та не крадуть.

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.
 Бо-де [-] ε [-] скарб твоїй, там буде і [-] серце твоє.
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Бо де скарб твоїй, — там буде й серце твоє!

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ἦ ὁ
 [-] Світильник [-] тілу ε [-] око; якщо отже буде [-]
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#)

ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
 око твоє чисте, усе [-] тіло твоє світле буде.
[G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

| Око — то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле.

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου
 якщо ж [-] око твоє лихе буде, усе [-] тіло твоє
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#)

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
 темне буде. Якщо отже [-] світло [-] у тобі темрява є, яка-ж
[G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#)

σκότος πόσον!
 темрява велика!
[G4655](#) [G4214](#)

| А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, — то яка ж то велика та темрява!

24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,
 Ніхто не-може двом господарям служити; бо [-] [-] одного зненавидить,
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#)

καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου
 а [-] іншого полюбить; або одного триматиметься, а [-] іншим
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)

καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
 знехтує. Не можете Богові служити, і мамоні.
[G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

| Ніхто двом панам служити не може, — бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε
 Тому [-] кажу вам, не турбуйтеся [-] душею вашою, що їстимете
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5315](#)

ἢ τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ
 чи що питимете; ані [-] тілом вашим, у-що зодягнетесь. Хіба-не [-]
[G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#) [G3780](#) [G3588](#)

ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?
 душа більше є за їжу, і [-] тіло за одяг?
[G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

| Через те вам кажу: Не журіться про життя своє — що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, — у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло?

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ
 Подивіться-на [-] [-] птахів [-] небесних, що не сіють, не
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#)

θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ
 жнуть, не збирають до комор— а [-] Отець ваш [-]
[G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ἡμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?
 Небесний годує їх: хіба-не ви набагато кращі їх?
[G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#) [G1308](#) [G0846](#)

Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них?

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 Хто ж з вас турбуючись може додати до [-] зросту свого
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)

πῆχυν ἕνα?
 лікоть один?
[G4083](#) [G1520](#)

Хто ж із вас, коли журиться, зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного?

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
 I про одяг що турбуєтесь? Подивіться-на [-] лілії [-] польові,
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G0068](#)

πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
 як ростуть: не працюють ні прядуть:
[G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

I про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілії, як зростають вони, — не працюють, ані не прядуть.

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 кажу ж вам що навіть Соломон у усій [-] славі своїй
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
 не-зодягався як одна з-них.
[G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

A Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них.

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
 якщо ж [-] траву [-] польову, сьогодні сущу, а завтра у
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον
 піч кинуту, [-] Бог так зодягає, хіба-не багато-більше [-]
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#)

ἡμᾶς, ὀλιγόπιστοι?
 вас, маловіри?
[G4771](#) [G3640](#)

I коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а взавтра до печі викидається, Бог отак зодягає, — скільки ж краще зодягне Він вас, маловірни!

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν? ἢ Τί πίωμεν? ἢ ἢ
 не отже турбуйтесь, кажучи, Що їстимемо? або Що питимемо? або
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2228](#)

Τί περιβαλώμεθα?
 У-що зодягнемось?
[G5101](#) [G4016](#)

| Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 все бо це [-] погани шукають; знає бо [-] Отець ваш
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων.
 [-] Небесний що потребуєте цього усього.
[G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

| Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
 шукайте ж перш [-] Царства [-] Божого, і [-] праведності
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
 Його; і це все додасться вам.
[G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

| Шукайте ж найперш Царства Божого й праведности Його, — а все це вам додасться.

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον
 не отже турбуйтесь про [-] завтра, [-] бо завтрашній-день
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#)

μεριμνήσει ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.
 потурбується сам-за-себе. Досить [-] дневі [-] клопоту його.
[G3309](#) [G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

| Отож, не журіться про завтрашній день, — бо завтра за себе самό поклопочеться. Кожний день має досить своєї турботи!